

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

3 FEBRUARI 1983

WETSVOORSTEL

tot oprichting van een Raad van beroep
voor militairen

AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER GEHLEN

Artikel 1.

De laatste twee leden vervangen door wat volgt:

« De Raad van beroep omvat een nederlandstalige, een frans-
talige en een duitstalige afdeling.

» De afdeling waarvoor de militair verschijnt, wordt door de
verzoeker bepaald. »

Art. 5.

1) De tekst van punt a) vervangen door wat volgt:

« a) twee door de Koning benoemde magistraten, van wie de
ene de nederlandstalige en de franstalige afdeling en de andere de
duitstalige afdeling voorziet; »

2) In punt b), op de eerste regel, de woorden « per afdeling »
vervangen door de woorden « voor de nederlandstalige en de
franstalige afdeling ».

3) Tussen de punten b) en c) een punt b)bis (nieuw) invoegen,
luidend als volgt:

« b)bis voor de duitstalige afdeling, twee door de Minister
aangewezen assessoren van wie de ene wordt aangewezen in de
medische dienst en de andere in de land-, lucht- of zeemacht naar
gelang van het wapen waartoe de verzoeker behoort, en twee
assessoren aangewezen door de vakorganisaties die in het Syndi-
caal onderhandelingscomité vertegenwoordigd zijn; »

4) Punt e) vervangen door wat volgt:

« e) voor de nederlandstalige en de franstalige afdeling,
plaatsvervangers, namelijk een voorzitter, een secretaris en asses-
soren aangewezen op dezelfde manier als de gewone leden;

» voor de duitstalige afdeling, plaatsvervangers, namelijk een
voorzitter, een secretaris en assessoren aangewezen op dezelfde
manier als de gewone leden, in de gevallen waarin de artikelen 7
en 8 van toepassing zijn en volgens de behoeften. »

Zie:

151 (1981-1982):

- Nr 1: Wetsvoorstel.
- Nr 2: Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

3 FÉVRIER 1983

PROPOSITION DE LOI

portant création d'un Conseil d'appel
pour les militaires

AMENDEMENTS
PRESENTES PAR M. GEHLEN

Article 1.

Remplacer les deux derniers alinéas par ce qui suit:

« Il comprend une section française, une section néerlandaise
et une section allemande.

» La section devant laquelle le militaire comparaît est détermi-
née par le requérant.

Art. 5.

1) Remplacer le texte du point a) par ce qui suit:

« a) de deux magistrats nommés par le Roi, l'un présidant la
section française et la section néerlandaise, l'autre la section
allemande; »

2) Au point b), à la première ligne, remplacer les mots « pour
chaque section » par les mots « pour la section française et la
section néerlandaise ».

3) Entre les points b) et c), insérer un point b)bis (nouveau)
libellé comme suit:

« b)bis pour la section allemande, de deux assesseurs désignés
par les Ministres, l'un parmi le service médical et l'autre parmi
les membres des forces terrestres, aériennes ou navales, suivant
l'arme à laquelle appartient le requérant et de deux assesseurs
désignés par les organisations professionnelles qui sont représen-
tées au comité syndical de négociation; ».

4) Remplacer le point e) par ce qui suit:

« e) pour la section française et la section néerlandaise, de
suppléants, à savoir un président, un secrétaire et des assesseurs
désignés de la même manière que les membres effectifs;

» pour la section allemande, de suppléants à savoir un prési-
dent, un secrétaire et des assesseurs désignés de la même manière
que les membres effectifs dans les cas d'application des articles 7
et 8 et suivant les besoins. »

Voir:

151 (1981-1982):

- N° 1: Proposition de loi.
- N° 2: Amendements.

Art. 5bis (nieuw).

Een artikel 5bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt:

« Art. 5bis (nieuw). — De leden van de duitsstalige afdeling moeten bewijzen dat zij een werkelijke kennis van de Duitse taal hebben. Dat bewijs wordt op de volgende manier geleverd:

» a) de magistraat moet voldaan hebben aan de eisen gesteld bij artikel 1 van het koninklijk besluit van 1 april 1970 tot organisatie van de examens die de doctors en licentiaten in de rechten in staat stellen te voldoen aan de voorschriften van lid 1 en 2 van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 11 september 1974;

» b) de assessoren aangewezen onder de leden van de strijdkrachten en van de medische dienst, de officier die het gewraakte voorstel verdedigt en de officier-secretaris moeten voldaan hebben aan de eisen gesteld bij artikel 21 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik van de talen in het leger;

» c) de assessoren aangewezen door de vakorganisaties moeten hun woonplaats hebben en hun activiteit uitoefenen in het Duitse taalgebied, zoals dat is vastgesteld in artikel 5 van de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken. »

Art. 14.

In het eerst lid, op de tweede en de derde regel, de woorden « of gepensioneerd » vervangen door de woorden « gepensioneerd of behorend tot het reservekader ».

VERANTWOORDING

Ervan uitgaande dat de militairen onderworpen zijn aan een strenge tuchtregeling en dat zij dan ook meer mogelijkheden tot bescherming tegen ieder misverstand moeten krijgen, is het niet meer dan billijk dat dit extra verweermiddel, dat de Raad van beroep zou zijn, rekening houdt met de eigen taal van iedere militair.

Het recht op een efficiënte verdediging impliceert dat de moedertaal van de betrokkene kan worden gebruikt zonder dat een beroep moet worden gedaan op een tussenpersoon.

De voorgestelde keuze tussen een nederlandstalige en een franstalige afdeling in de Raad van beroep biedt verscheidene nadelen. Voor de duitsstalige beroepsmilitairen is er in feit geen keuzemogelijkheid en voor duitsstalige dienstplichtigen is die keuze niet afdoende.

Voor de eerste categorie blijft er in feite geen andere keuze over dan de franstalige afdeling, aangezien het merendeel van hen tijdens hun loopbaan examens in het Frans hebben moeten afleggen. Dientengevolge werd hun niet alleen een impliciete bijkomende voorwaarde opgelegd om te kunnen worden bevorderd, doch bovendien werden zij ten onrechte gelijkgesteld met de beroepsmilitairen van het Franse taalstelsel.

De duitsstalige dienstplichtigen hunnerzijds kunnen hun dienstplicht vervullen in een licht infanterie- en basisopleidingsbataljon dat gelegerd is aan de grens van het Duitse taalgebied. Zij beschikken gedeeltelijk over een duitsstalig kader en het bataljon omvat ten minste een duitsstalige eenheid die met een compagnie overeenstemt. De overgrote meerderheid van die jongelui beheerst het Frans hoegenaamd niet.

Tenslotte zijn een aantal dienstplichtigen en militairen in actieve dienst in de B.S.D. ingelijfd. Ofschoon zij franstalige eenheden vormen, gebruiken zij in het dagelijkse leven het Duits als voertaal.

Het hoeft geen betoog dat de kennis van de finesses van de Franse taal bijzonder belangrijk is bij de toepassing van de diverse bepalingen van het militair tuchtreglement. Kunnen omspringen met een taal als commandotaal of diensttaal betekent nog niet dat men die taal kan gebruiken om zich te verantwoorden in tuchtzaken, waarbij begrippen worden gehanteerd waarvan het abstracte karakter nog versterkt wordt door al wat in een taal verborgen ligt.

Gelet op het bovenstaande lijkt het ontonbeerlijk dit wetsvoorstel in die zin te wijzigen.

Om het aantal personeelsleden niet te verhogen kan de duitsstalige afdeling evenwel worden samengesteld uit militaire leden van de twee andere afdelingen. De noodzaak om zitting te houden en de samenstelling van de afdeling zullen daarenboven afhangen van de noodwendigheden van de zaak.

Art. 5bis (nouveau).

Insérer un article 5bis (nouveau) libellé comme suit:

« Art. 5bis (nouveau). — Les membres de la section allemande doivent justifier de la connaissance effective de la langue allemande. Elle est établie de la manière suivante:

» a) le magistrat doit avoir satisfait aux exigences posées par l'article 1 de l'arrêté royal du 1^{er} avril 1970 organisant les examens permettant aux docteurs et licenciés en droit de satisfaire aux prescrits des alinéas 1 et 2 de l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par l'arrêté royal du 11 septembre 1974;

» b) les assesseurs désignés parmi les membres des forces armées et du service médical, l'officier défendant la proposition attaquée et l'officier-secrétaire doivent avoir satisfait aux exigences posées par l'article 21 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée;

» c) les assesseurs désignés par les organisations professionnelles doivent être domiciliés et avoir leur activité dans la région de langue allemande telle que définie à l'article 5 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative. »

Art. 14.

A la troisième ligne, remplacer les mots « ou retraité » par les mots « retraité ou de réserve ».

JUSTIFICATION

Partant de l'idée que d'une part les militaires sont soumis à un régime disciplinaire très sévère et que, d'autre part, il convient dans ce cadre d'accroître les possibilités du militaire d'être à l'abri de tout malentendu, il n'est que justice que ce moyen de défense supplémentaire que serait le Conseil d'appel tienne compte des spécificités linguistiques propres à chacun.

Les exigences d'un droit de la défense efficace impliquent la garantie de pouvoir recourir à la langue maternelle de l'individu sans intermédiaire préalable.

Le choix proposé entre une section française et une section néerlandaise au sein du Conseil d'appel souffre de divers inconvénients. D'une part, il s'agit pour les militaires de carrière de langue allemande en réalité d'une absence de choix et pour les miliciens de langue allemande, il est inadéquat.

Pour la première catégorie, le choix se résume en fait à la section française puisque la plupart ont au cours de leur carrière dû se plier à des examens en français. En conséquence, outre de leur avoir ainsi imposé une condition implicite supplémentaire à leur avancement, ils ont été à tort assimilés au régime linguistique français.

Quant aux miliciens de langue allemande, ils ont la possibilité d'effectuer leur service dans un bataillon d'infanterie légère et d'instruction de base stationné à la frontière de la région de langue allemande. Il est doré, pour partie, d'un cadre germanophone et comprend au moins une unité linguistique germanophone correspondant à une compagnie. La grande majorité des jeunes gens y affectés n'est absolument pas maître de la langue française.

Enfin, un certain nombre de miliciens et militaires en service actif, servent dans les F.B.A. Bien qu'étant ainsi dans des unités de langue française, ils utilisent dans le quotidien la langue allemande comme langue véhiculaire.

Nul besoin d'insister sur l'importance de pouvoir manier les subtilités de la langue française quand il est fait application des diverses dispositions du règlement de discipline militaire. Pouvoir manier une langue comme langue de commandement ou dans le service est une chose, savoir y recourir pour se justifier dans le domaine disciplinaire en utilisant des concepts dont l'abstrait est encore renforcé par des arcanes linguistiques, est une autre.

Aussi, au vu de ses divers éléments, il apparaît comme indispensable d'amender la présente proposition de loi en ce sens.

Toutefois, pour ne pas multiplier le personnel requis, la section allemande peut être constituée de membres militaires des deux autres sections. De plus, la nécessité de siéger et la composition de la section seront fonction des besoins de la cause.

A. GEHLEN.
A. EVERS.